

طبعه له وكتابخه و بولنه متفرع خصوصاته دارقلمه التوب صرعت احكامه  
بالاسيذان اراده سنيه حضرت خلافتناهي متعلق وشرفصدور  
بيورلمش اولان نظامنامه صورتيدير

# RÈGLEMENT

Sanctionné par l'ordre de S. M. I. le SULTAN

SUR

LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

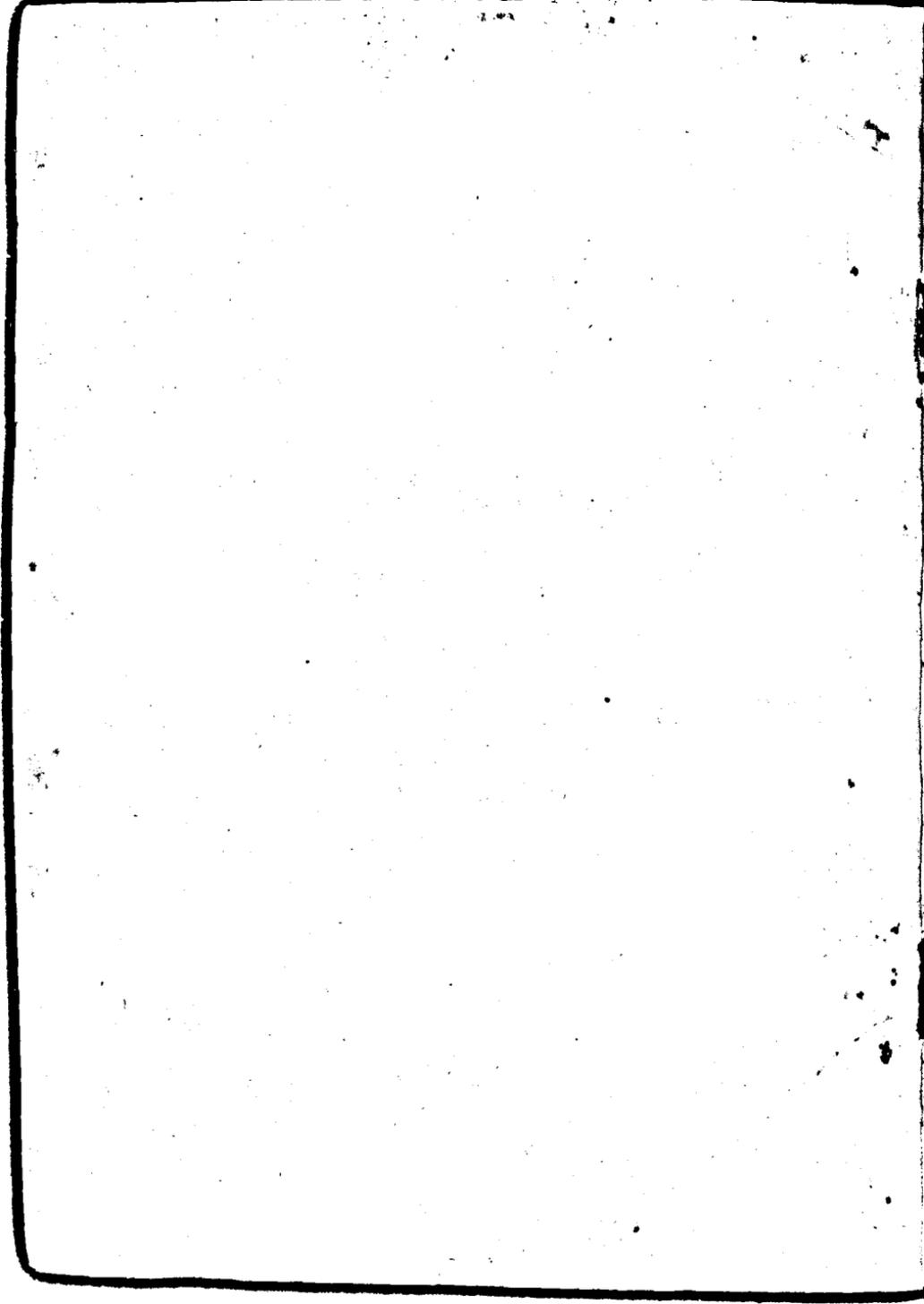
ET SUR

LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT.

CONSTANTINOPLE

TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE ORBANSIÉ.

1895



مطبعه لره و کتابخانه و بونلره متفرع خصوصاته دار قلمه آتوب مرعیت احکامه  
 بالاستیذان اراده سنیة حضرت خلافتناهی متعلق و شرف صدور  
 یورلش اولان نظامنامه صورتیدر

---

# RÈGLEMENT

Sanctionné par Iradé de S. M. I. le SULTAN

SUR

LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

ET SUR

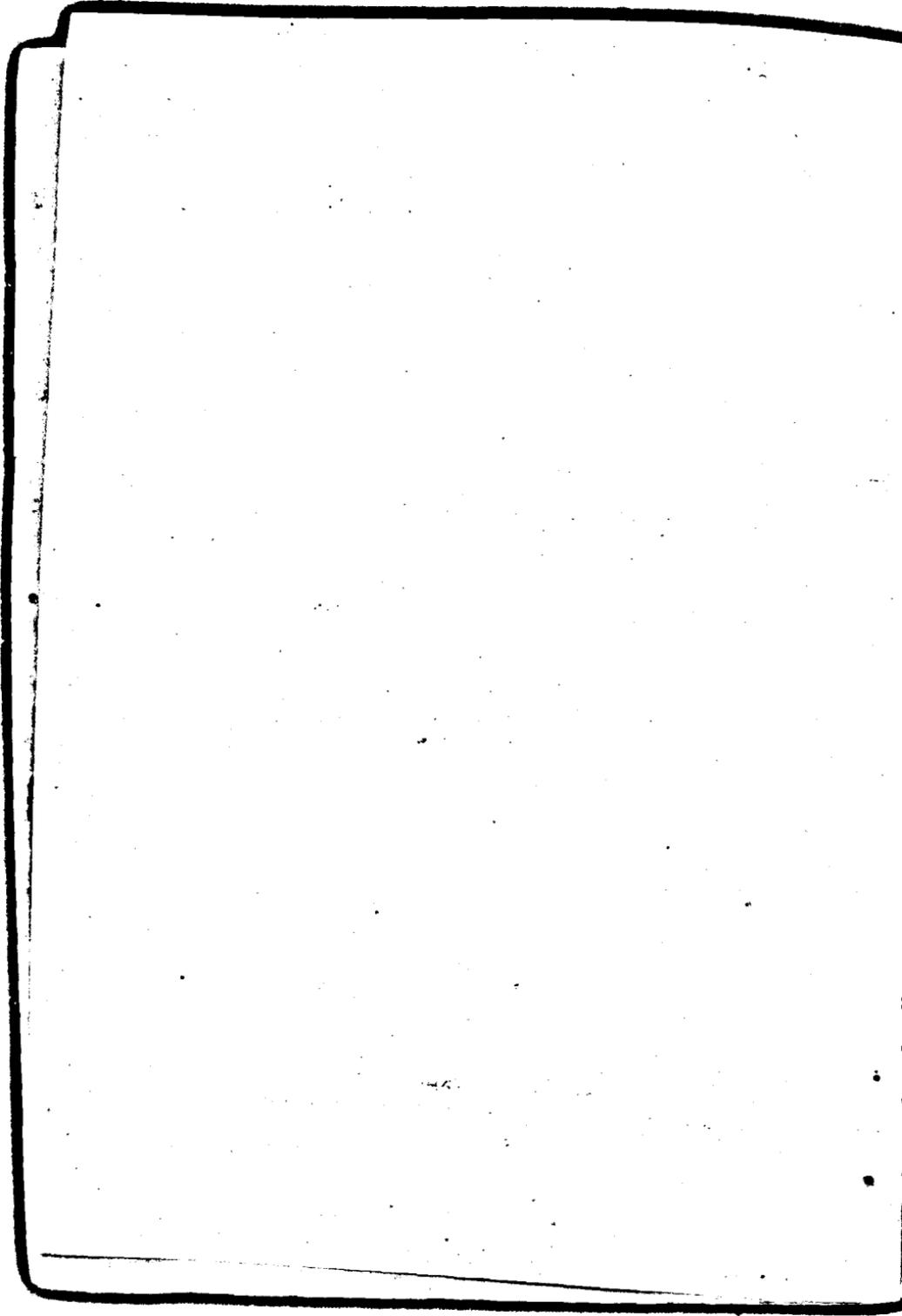
LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT.

---

CONSTANTINOPLÉ

TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE OSMANIÉ,

1895



مطبعه‌لر و کتابچیلره و بونلره متفرع خصوصاته دأرقلمه آنوب مرعیت احکامنه  
بالاستیذان اراده سینه حضرت خلافتیناهی متعلق و شرفصدور  
یورلمش اولان نظامنامه صورتیدر

# RÈGLEMENT

Sanctionné par Iradé de S. M. I. le SULTAN

SUR

LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

ET SUR

LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT..

## CHAPITRE 1<sup>er</sup>

Des imprimeries et de leur matériel.

### Article 1<sup>er</sup>.

Toute personne qui le désire, est libre de fonder, dans l'Empire, une imprimerie et d'y mettre sous presse toutes sortes de livres, brochures et écrits, pourvu qu'elle se conforme

## برنجی فصل

مطبعه‌لر و آلات و ادوات طبعیه

### برنجی ماده

ممالک عثمانیه‌ده ایستک ایدنلر اشبو نظامنامه  
احکامنه توفیق حرکت ایتمک شرطیه مطبعه آچمده  
وهر نوع کتب و رسائل و اوراق طبع ایتمکده

aux prescriptions du présent Règlement.— Toutefois, les journaux et publications périodiques restent, comme par le passé, soumis aux dispositions des Règlements en vigueur qui les concernent.

Art. 2.

L'ouverture d'une imprimerie est subordonnée à l'obtention de l'Autorisation officielle. Ceux qui en fonderaient sans y être, au préalable, autorisés officiellement, et qui y imprimeraient des livres, brochures et autres écrits, encourront—conformément à l'Art. 137 du Code Pénal— la fermeture de leurs établissements et 50 Ltq. d'amende.

Art. 3.

Quiconque désire fonder une imprimerie, soumettra au Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et aux Gouverneurs Généraux, en Province, une requête avec une déclaration, en annexe, mentionnant ses nom et prénoms; ses antécédents; son domicile; le quartier, la rue et le numéro où son imprimerie sera installée; les langues dans lesquelles il imprimera.

Art. 4.

A la Capitale, le Ministère Impérial de l'Intérieur transmettra ces requêtes au Département de la Police,

سرپرستدر . فقط غزته ورسائل موقوته کماکان  
نظامات مرعیسی احکامه تابعدر .

اینگنهی ماده

مطبعه کشادی رخصتنامه رسمی استحصاله  
موقوفدر . رخصت رسمیه استحصال ایتمکسزین  
مطبعه کناد ایدرک کتب ورسائل واوراق سائره  
طبع ایدتارک جزا قانوننامه هایونسک (پوز اوتوز  
یدی)نجی مادهسه توفیقاً مطبعه لری قیادتیرلقه برابر  
کنسدولرندن الی عثمانو آلتونی جزای نقسدی  
اجذ اولنور .

اومینهی ماده

مطبعه کشاد ایتمک ایستیانلر اسم وشهرت  
وترجه حال واقامگاهلری وتأسيس ایده جکلری  
مطبعه نك محل وزقاق ونومروسی وصنعت طبعی  
قنی لسانده اجرا ایده جکلری حاوی برقطه  
بیاننامه ایله برابر استداننامه لری درسیدانده  
داخلیه نظارتنه وولایات شاهانده والیرله اعطا  
ایده جکلردر .

دومینهی ماده

بو استداننامه لری درسیدانده داخلیه نظارتی  
ضبطیه نظارتنه وولایات شاهانده والیرضابطه محایبه

et, en Province, le Gouverneur Général les référera à la Direction de la Police locale. Après que les antécédents du requérant auront été contrôlés et qu'on lui aura fait souscrire un acte par lequel il s'engage à s'abstenir d'imprimer toute œuvre attentatoire aux droits sacrés de S. M. I. le SULTAN et aux intérêts du Gouvernement Impérial, l'Autorisation officielle lui sera délivrée, à Constantinople, par le Ministère Impérial de l'Intérieur, et, en Province, par les Gouverneurs Généraux. Cette Autorisation sera accordée, ou bien ladite requête sera rejetée, dans un délai maximum de 2 mois, pour la Capitale, et de 4 mois, pour la Province.

**Art. 5.**

Après que l'Autorisation officielle aura été délivrée au requérant, avis en sera donné, à Constantinople, aux Ministères Impériaux de l'Instruction Publique et de la Police, et, en Province, aux Directions de l'Instruction Publique et de la Police de la localité on sera ouverte l'imprimerie.

**Art. 6.**

Il est loisible, aux propriétaires et aux directeurs-gérants de journaux, de fonder une imprimerie sans solliciter une autorisation spéciale à cet effet, à condition que cet éta-

حواله ايدرك مستديرك احوالري تحقيق  
 اينديرلدكن و حقوق مقدسه حضرت بادشاهي به  
 و منافع دولت عليه طوقور آثار طبعندن مجانبت  
 ايد جكريته دائر يدردن سدا اخذ اولندقدن صكره  
 در سعادتمده داخيه نظارتندن و ولايات شاهانده  
 والير طرفردن رخصتنامه اعطا اولتور . انبو  
 رخصتنامه در سادات ايچون نهايت ايكي و ولايات  
 شاهانه ايچون درت ماه مدت طرفنده اعطا اوله جق  
 و يا خود استدعا رد ايديله جكدر .

**بنهي ماده**

صاحب استدعا به رخصتنامه رسمي اعطا  
 اولندقدن صكره كيفيت در سعادتمده معارف و ضبطه  
 نظارتلرينه و ولايات شاهانده مطبعه كشاد اوله جق  
 محلك معارف و ضابطه اداره لرينه بيدريله جكدر .

**النهي ماده**

اوراق حوادث صاحب و يامدير مسئولاري  
 يالكتر غزته لر ينك طبينه مخصوص اولوق شرطيله  
 بشقهجه رخصت استحصال ايمكسز ين مطبعه كشاد

blissement serve uniquement à l'impression de leurs journaux.

Toutefois, s'ils désirent imprimer d'autres écrits qui — d'après le présent Règlement — sont soumis à l'autorisation préalable, ils sont tenus de se munir de cette dernière, à l'instar des autres propriétaires d'imprimerie.

### Art. 7.

Les propriétaires d'imprimeries autorisées ont la faculté de les céder ou vendre à des tiers; mais les acquéreurs sont tenus de remplir les formalités prescrites par les articles 3 et 4; faute de quoi, il sera procédé à la fermeture des ces établissements.

### Art. 8.

Il sera perçu, pour chaque Autorisation de fonder une imprimerie, des droits de 3 Ltq., à la Capitale, et de 2 Ltq. en Province, et la moitié de ces droits en cas de cession ou de vente à un tiers.

### Art. 9.

Lors du décès du propriétaire d'une imprimerie, les Autorités chargées d'inventorier et de régler la succession, et — dans le cas où il n'y aurait pas de motif légal nécessitant cet inventaire — les héritiers choisiront, dans

ایده بیولورل ایلحق غزته لرندن بشقه طبی اشبو  
نظامنامه موجبنجه رخصته متوقف بولنان اوراق  
طبع ایتمک ایستدکاری حالدہ سائر مطبعہ صاحبی  
کبی رخصت استحصالی مجبور درل .

### بیجی ماده

رخصت رسمیه ایله کساد ایدیش اولان مطبعه  
اصحابی طرفندن آخره ترک و فراغ اولنه بیولور  
فقط مفروغ لهک اوچنجه و دردنجی ماده لرده  
محرر معاملاتق ایضا ایسی لازم کلور بومعاملاتی  
ایضا ایتماندلرک مطبعه لری قبادیریلور .

### سکرنجی ماده

هر مطبعه رخصتنامه سی ایچون درسمادته اوج  
وولایاتده ایکی عثمانلی آلتونی خرج آلتور و آخره  
ترک و فراغدن دخی نصف خرج استیفا اولنور .

### مقرنجهی ماده

بر مطبعه جینک وفاق و قوعنده ترکه بی تحریر  
و تسویه مأمور اولنلر و ترکه موجب تحریر  
اولدینی تقدیرده وارنلر مطبعه نك موقتاً اداره سی  
ایچون بش کون نظر قنده طرفلرندن حکومت سینه

les 5 jours, un gérant qui—responsable de leur part vis-à-vis de l'Etat— sera chargé de l'administration provisoire de l'imprimerie; et en donneront connaissance, par écrit, au Ministère Impérial de l'Intérieur, à la Capitale, et aux Autorités locales, en Province. — Faute de se conformer aux dispositions du présent article, l'imprimerie sera close.

Les héritiers, ou—s'ils ne sont pas légalement capables— leurs tuteurs nommeront, en tous cas, un gérant définitif responsable vis-à-vis de l'Etat, dans l'espace d'un mois à compter du décès, en se conformant aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Règlement.

S'ils ne remplissent pas cette formalité dans le délai prescrit, l'imprimerie sera close jusqu'à ce qu'ils choisissent un gérant responsable qui soit agréé par l'Autorité.

#### Art. 10.

Ceux qui transfèrent leur imprimerie dans un autre local, doivent en informer, par écrit, dans les 5 jours, le Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et les Autorités locales, en Province.—Les contrevenants seront passibles d'une amende de 3 à 10 Ltq.

#### Art. 11.

Ceux qui impriment et éditent, sans autorisation, des livres, brochures et écrits dans les maisons ou

قارشو مسئول برمدیر تعیین ایده جکار و کیفیت درسمادتمه داخلیه نظارتنه وولایات شاهاندهه مأمورین عملیه به تحریراً اخبار ایله جکار در اشبو ماده حکمنه توفیق حرکت اولتمدینی حالده مطبعه سد ایدیله جقدر .

ورنه فاعل مختار اولمدینی حالده وصیلری تاریخ وفاتدن اعتباراً بر ماه مدت نظرندده اشبو نظامنامه تک اونجهی ودردنجهی ماده لری احکامنه توفیقاً دائمی اولوق اوزره حکومت سنیه به قارشو مسئول برمدیر بولمدره جقاردر اشبو مدت نظرندده معامله مذکورده ایضا اولتمدینی تقدیرده حکومت سنیه طرفندن قبول اولته جق برمدیر مسئول اراهه ایدیلتجهیه قدر مطبعه سد اولته جقدر .

#### اوتجی ماده

مطبعه لرینی دیگر محله نقل ایدن مطبعه جیلر بش کون نظرندده درسمادتمه داخلیه نظارتنه وولایات شاهاندهه حکومت عملیه لره تحریراً بیان کیفیت ایده جکار در . خلافتده حرکت ایدن لردن اوج عثمانلو آلتونندن اون آلتونه قدر جزای نقدی اخذ اوله جقدر .

#### اوده برنجی ماده

خانه لرده ویاخود سائر محللرده بلارخصت کتیب ورسائل واوراق طبع و نشر ایدن لردن مندرجات

dans d'autres locaux, seront punis de la confiscation du matériel d'imprimerie et d'une amende de 5 à 20 Livres Turques, indépendamment des peines fixées par la loi, suivant la gravité du contenu de ces ouvrages.

## Art. 12.

Tout propriétaire d'imprimerie doit mentionner — au bas des livres, brochures, manuscrits et autres écrits qu'il imprime — son nom, le quartier, la rue et le numéro de son établissement. S'il s'abstient de le faire, ou s'il y porte un nom ou une adresse fautive, il sera passible d'une amende de 5 à 15 Lsq., sans préjudice des pénalités prévues par la loi.

## Art. 13.

Les fondateurs de caractères de tout genre et ceux qui exercent la profession de fabricants de matrices et de matériel d'imprimerie, devront remettre chacun une déclaration indiquant leur nom, prénoms et résidence; le quartier, la rue et le numéro de leur magasin ou atelier; et obtenir le *trahé* de permis du Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et des Autorités locales, en Province. — Seront dispensés de l'obtention d'un permis, ceux qui font le commerce du matériel d'imprimerie mentionnés, en le faisant venir soit de l'étranger, soit de l'in-

terieur de la Turquie. — Toutefois, les permis d'importation de matériel d'imprimerie et d'outils nécessaires à son fonctionnement, seront punis de la confiscation du matériel et d'une amende de 5 à 20 Livres Turques, indépendamment des peines fixées par la loi, suivant la gravité du contenu de ces ouvrages.

## Art. 14.

Tout propriétaire d'imprimerie doit mentionner — au bas des livres, brochures, manuscrits et autres écrits qu'il imprime — son nom, le quartier, la rue et le numéro de son établissement. S'il s'abstient de le faire, ou s'il y porte un nom ou une adresse fautive, il sera passible d'une amende de 5 à 15 Lsq., sans préjudice des pénalités prévues par la loi.

## Art. 15.

Les fondateurs de caractères de tout genre et ceux qui exercent la profession de fabricants de matrices et de matériel d'imprimerie, devront remettre chacun une déclaration indiquant leur nom, prénoms et résidence; le quartier, la rue et le numéro de leur magasin ou atelier; et obtenir le *trahé* de permis du Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et des Autorités locales, en Province. — Seront dispensés de l'obtention d'un permis, ceux qui font le commerce du matériel d'imprimerie mentionnés, en le faisant venir soit de l'étranger, soit de l'in-

térieur de l'Empire.—Toutefois, ils seront tenus de déposer,—au Ministère Impérial de l'Intérieur, à la Capitale, et aux Autorités locales, en Province— une déclaration semblable à celle des fabricants de ce matériel.

Il sera perçu des fondeurs de caractères de tout genre et des fabricants de matériel d'imprimerie, à la délivrance dudit *tezkéré* de permis, des droits de 2 Ltq., à Constantinople, et de 1 1/2 Ltq., en Province.

Ceux qui ne seront pas munis de ce permis ou qui n'auront pas fourni la déclaration en question, et ceux qui n'auront pas avisé l'autorité compétente de tout changement de leur local, seront passibles d'une amende d'une à 5 Ltq.

Art. 14.

La porte d'entrée de toute imprimerie devra être surmontée d'une enseigne en Turc.—Est facultatif l'emploi, dans cette enseigne, des diverses langues étrangères qu'on imprime dans l'établissement.

Pendant le travail des typographes et autres ouvriers, les portes d'entrée ne devront point être fermées à clé. S'il existe, de quelque côté d'une imprimerie, des magasins et d'autres bâtisses adjacentes, il ne devra point y avoir d'issues, telles que portes et fenêtres, donnant accès dans ces bâtisses.

Les individus dont l'imprimerie ne serait pas ainsi conditionnée seront

بونلری اعمال ایدنلرک ویزه چکلری بیسانامه کی  
بربیسانامه ویرمه مجبوردرلر .

هرنوع حروف دوکنلره وآلات وادوات طبیعه

اعمال ایدنلره ویریه چک رخصت تذکره لرندن

درسعادتمده ایکی وولایات شاهانه بریحق عدد عثمانلو

آلتونی خرج استیفا اولنور .

هرنوع حروف دوکنلرک وآلات وادوات طبیعه

اعمال ایدنلرک بررخصت تذکره منی حامل اولملری

ویا بربیسانامه اعطایاجملری ودکان ومغازه لرینی تبدیل

ایندیکه مرجع لرینه معلومات ویرملری مقتضی اولوب

خلافی حرکتده بولنلرندن برآلتونندن بش آلتونه قدر

جزای تقدی اخذ اوله جقدر .

اوده دردیجی ماده

هر مطبعه نك قوسنك اوزرینه لسان عثمانی ایله محور

برلوحه تلبیق اوله جقدر اشبو مطبعه ده قوللائیلان

السنة اجنبیه نك لوحه اوزرنده استعمالی اختیاریدر .

مطبعه لرك دروننده هر تبلر وسائر ایشجیلر

چالیشورلر ایکن زقاق قیولری کلید ایله مسدود

اوله جقدر واطرافنده ملاصق دکان واینیه سائر

وارایسه مطبعه ایله اشبواینیه ملاصقه بیننده موارد

تأسیسه صالح قبو ونجیره کی مخرج بولنیه جقدر

بوشکلده اولیلان مطبعه شکل نظامیسه قولمقه

astreints de la conformer aux exigences du présent Règlement, tout en encourant une amende d'une à 5 Ltq.

### Art. 15.

Les Inspecteurs du Ministère Impérial de l'Instruction Publique et de la Direction de la Presse, à Constantinople, et les fonctionnaires de l'Instruction Publique, en Province, ont la faculté d'inspecter, en tout temps, les imprimeries, les magasins et ateliers de caractères et de matériel d'imprimerie. Les propriétaires de ces établissements devront produire leur acte d'inscription, à la réquisition de ces fonctionnaires. Ces derniers remettront à l'Administration dont ils relèvent — à l'effet d'être transmis, le cas échéant, au Parquet — les procès-verbaux qu'ils auront dressés constatant des actes en contravention au présent Règlement.

### Art. 16.

Si le propriétaire d'une imprimerie et ceux qui tiennent des ateliers ou magasins de caractères ou de matériel d'imprimerie, sont sujets étrangers, les fonctionnaires inspecteurs mentionnés à l'art. 15, entreront, à volonté, dans les imprimeries, magasins, boutiques et ateliers en question, sans que la présence d'un agent du Consulat soit nécessaire à cet effet; les inspecteront et, le cas échéant,

ساحی عبود ایسکله برابر کند و سندن بر مینانو آگونندن بی عینا آتونه قدر جزای نقدی التوری.

### اوردوشمی ماده

در مسانده معارف افسارن و مطبوعات ادارسی مفاشری و ولایات ششاهده معارف مأمورتری هر زمان مطبعه‌تری و مغازه‌تری و حروف و آلات طبعه و دستگاه و مکاتفری معاینه مأنودن در بوغرتک صاحب‌تری طلب اولندی حاله رخصت‌نانه‌تری بو مأمورله ابراز ایده چکله در ذکر اولان مأمورتری اشیو نظامده خلافده مشاهده و تطبیق ایسکله‌ری حالاتی مبین تنظیم ایده چکله‌ری ضبط ورق‌نانه‌ری ایجایی حالده عدلیه مدسی محمودیلکنه تبلیغ اولوق لوزره مرجع‌تریه اعطا ایده چکله در .

### اوردوشمی ماده

طبعه‌چیلر و حروف و آلات طبعه و دستگاهی و مکاتفری تیبه اجنبیه‌دن ایسار اولونوشمی مادهده حمرد مأمورین نقیضیه قوانینوسسجانه‌دن مأمور بوکنسه حاجت اولمسیزین ذکر اولان مطبعه‌ره و مغازه‌تریه و دکان و دستگاه‌تریه ایسکله‌ری زمان دخول ایله معاینه و لدی الاجتباب رخصت‌نانه‌تری تدقیق ایسار اشیو مأمورلی نظامده معارف بر حرکت

examineront les actes d'autorisation.

— S'ils constatent quelque infraction au Règlement, ils en aviseront le Consulat intéressé, à l'effet d'envoyer, sans retard, un délégué. Ils dresseront procès-verbal en présence de celui-ci et l'inviteront à y apposer sa signature.

Si l'arrivée de ce délégué tarde de plus de 3 heures, ou s'il se refuse à venir pour un motif quelconque, ou bien s'il s'abstient de signer, lesdits Inspecteurs en feront mention au bas du procès-verbal en question et donneront suite aux formalités prescrites par le présent Règlement.

#### Art. 17.

Tout propriétaire d'imprimerie devra — à la réquisition écrite de la Direction de la Presse, à Constantinople, et des Autorités locales, en Province — fournir des renseignements sur le genre et la qualité du matériel et des instruments qu'il emploie, et donner des échantillons d'imprimés des différents caractères typographiques en usage dans son imprimerie. En cas de refus, outre qu'il sera obligé d'obtempérer à ladite réquisition, il sera passible d'une amende de 5 Ltq. — S'il persiste dans son refus, son imprimerie sera close, jusqu'à ce qu'il se conforme aux réquisitions susdites, sans que la durée de fermeture puisse être inférieure à une semaine.

کوردلر ایسه در حال برآمور کوندلرک اوزره  
علاقه دار اولان قونسولاتویه اخبار کیفیت ایله مأمور  
مومی الیه حاضر اولدینی حالدیه برقطعه ضبط ورقه سی  
تنظیم و کندوسی وضع امضایه دعوت ایلیه جکلر در  
و مأمور مومی الهک و رودی اوج ساعتدن زیاده  
تاخر ایلدیکی و یا سبباً من الاسباب کلکدن امتناع  
ویا خود ضبط ورقه سی امضادن استنکاف ایلدیکی  
تقدیرده مذکور مفشله اشبو ضبط ورقه سنک زبیریه  
وقوع حالی اشارتله اشبو نظامنامه ده بیان اولسان  
معاملاتک اجرانسه شروع ایله جکلر در .

#### اوره پنجمی ماده

هر مطبعه صاحبی در سعادتده مطبوعات اداره سی  
ومالک شاهانده حکومت مجله لر طرفدن تحریراً  
طلب وقوعنده استعمال ایلدیکی آلات و ادواتک  
نوع وجسنه داتر معلومات ویره جک و مطبعه سنده  
بولان انواع حروفک مطبوع نمونه لرینی دخی اعما  
ایله جکلر . بوکا نامنت وقوعنده مطبعه صاحبی  
ایدیلان طلبک اجرانسه مجبور اولدقدن بشقه  
کندوسندن بش عثمانلو آتونی جزای تقدی اخذ  
اوله جکلر . اشبو نامنتده اصرار ایلدیکی تقدیرده  
طلب واقعه موافقت ایله پنجمیه دکن مطبعه سی سید  
اوله جق و بومدت مسدودیت برهفته دن قلیل  
اوله جکلر .

Art. 18.

L'imprimeur est personnellement responsable des livres et brochures imprimés sans autorisation, sur lesquels les noms des auteurs et des éditeurs ne sont pas portés. Il l'est solidairement avec ceux-ci, dans le cas où cette indication existe.

Art. 19.

Les petites machines portatives à caractères de métal fondu et conditionnées de façon à imprimer nombre d'exemplaires d'une même œuvre, ne seront point livrées par la Douane, tant que le destinataire n'aura remis une déclaration signée indiquant l'usage auquel il les destine.

CHAPITRE II.

Des livres, brochures et autres publications.

Art. 20.

Les propriétaires d'imprimerie ne doivent procéder à l'impression d'aucun ouvrage, sans l'Autorisation officielle du Ministère Impérial de l'Instruction Publique. Dans les 3 mois, au plus tard, ce Département accordera cette Autorisation ou bien refu-

اوره سکنجی ماده

بلارخصت طبع اولان کتب و رسائله مؤلف و ناشرینک اسمی مندرج اولز ایسه مطبعه جی بالذات مشول اولور و مؤلف و ناشرینک اسمی مندرج اولدانی حالده انرا ایله متسلسلاً مشول طوتیلور .

اوره طفره نجهی ماده

قابل نقل اولوب دوکه حروفات ایله مجهز و بر اژک بر جوق نسخهلرنی طبع ایده بیله جک اولان ککوچک ماکنهل مرسل الیهلری طرفندن نه ایچون استعمال ایدهله جکی حقنده محض بر بیاتنامه اعلا اولمدهجه کرکدن تسلیم ایدهلیه جکدر .

ایکنجی فصل

کتب و رسائل و نشریات سازه

یکدمضی ماده

مصارف نظارتندن رخصت و رسمیه استحصال اولمدهجه مطبعه صاحبیلری هیچ برکتساب طبع ایدهلیه جکدر . نظارت مشار الیهادن نهایت اوج ماه طرفنده یا اشبو رخصت اعلا اولمدهجه و یا اثر اسباب موجه سنسک بر تفصیل تجریراً بیایله رد

sera l'ouvrage par écrit, les l'impression blication d'u en remettre l'Instruction aux Directet que, en Prov 2 seront tri rial de l'I déposés à l blime Porte, d'une décla le nombre d ouvrage.

Lorsque des exempl constatée, u nant et aut livre, sera plaires et re Après quoi, à l'imprime

Les ouvr de la litho phie ou d'a sons avec c les œuvres ainsi que t être imprin tion toutefc qués à l'Ar présentes d

Les livre autres ouvr primés tant n'en aura e tère Impéri que. — Pour de ce gen nautés non-

sera l'ouvrage, en faisant connaître, par écrit, les motifs détaillés. Après l'impression et préalablement à la publication d'un livre, l'imprimeur devra en remettre au Ministère Impérial de l'Instruction Publique, à la Capitale, et aux Directeurs de l'Instruction Publique, en Province, 5 exemplaires— dont 2 seront transmis au Ministère Impérial de l'Intérieur, à l'effet d'être déposés à la Bibliothèque de la Sublime Porte, et qui seront accompagnés d'une déclaration signée mentionnant le nombre des exemplaires tirés dudit ouvrage.

Lorsque l'identité au manuscrit des exemplaires imprimés, aura été constatée, une annotation la mentionnant et autorisant la publication du livre, sera faite sur l'un des exemplaires et revêtue d'un cachet spécial. Après quoi, cet exemplaire sera remis à l'imprimeur.

Les ouvrages reproduits au moyen de la lithographie, de la photographie ou d'autres procédés, les chansons avec ou sans notes de musique, les autres musicales de tout genre, ainsi que tous les écrits destinés à être imprimés et publiés—à l'exception toutefois de ceux qui sont indiqués à l'Art. 24—sont soumis aux présentes dispositions.

Les livres religieux, à l'instar des autres ouvrages, ne pourront être imprimés tant qu'Autorisation officielle n'en aura été donnée par le Ministère Impérial de l'Instruction Publique.—Pour ce qui est des ouvrages de ce genre concernant les Communautés non-musulmanes, l'Autorisation

ایده یکتا . بعدالطبع هر کتابت کاچ نسخه اوزره طبع اولدیجی مین ایضالی بریسانمه ایله برابر — ایکسی لب عالی کتبخانهسه وضع اولغنی ایچون داعلی نظارته کونقولک اوزره — بش نسخهسی قبل النشر درسمارنه مصارف نظارته وولایات شعالیله مصارف مدیرلرینه تقدیم واصل اوله یقدیر . مطبوع اولدولک ایله کاداً مطابق اولدیجی تحقیق ایله کی تقدیر دیشو اولدولر بیرنک اوزرینه ایله مطابق ونشره مآذونیتی حاوی بر دیساره تحریر وزیری مهر مخصوص ایله تختم اولدولمن سنکره نسخه مزبورده طابعته تسلیم ایده یکتا .

ایطوغراقیا وخطوغراقیا وساره ایله طبع ایبلان آکر ونوطوقی ونوطوسز شرفیسلر وهر نوع آکر مویلیبه ویکری دردلیجی مادهه انشا ایبلانلردن ماعدا طبع ونشر اولدیجی باطله هر رات بوماده اعتکاله تابدر .

کتاب دینیله کتب ساره منکلو مصارف نظارت عالییه سندن رخصت ورسبه استحصالی اولدولدیجی طبع ایده یکتا . عیانت غیر مسلمیه متعلق اولان بومنکلو کتبات طبعی حقهده کی رخصت حسامات مذکورده رؤسای روحانیلری طرفیدن ویریه جک

de les imprimer, sera accordée sur production d'écrits ou d'actes d'approbation que délivreront les Chefs religieux des dites Communautés.

Art. 21.

Dans le cas où le Ministère Impérial de l'Instruction Publique sera refusé, ou éprouvera quelque hésitation à accorder, l'autorisation d'imprimer et d'éditer un ouvrage, l'auteur aura le droit de s'adresser au Conseil d'Etat, à l'effet d'en demander l'examen.

Art. 22.

Tout propriétaire d'imprimerie qui ne sera pas muni de l'exemplaire portant l'Autorisation officielle — prescrite à l'art. 20 — de publier les livres, brochures et autres écrits qu'il aura imprimés, sera passible de 7 à 15 Litsq. d'amende.

Art. 23.

Quiconque désirerait imprimer et publier, à nouveau, un ouvrage qui l'a déjà été avec Autorisation officielle préalable, ou bien qui ne l'a point encore été, quoique l'Autorisation officielle en ait déjà été accordée — est tenu de solliciter une nouvelle Autorisation, et un délai de 5 ans vient à s'écouler à partir de la date de l'ancienne.

همه و بطور و یا تصدیقاً بآنکه از طرفی او زینده است  
بوله مقدر .

بکرمی بهایی ماده

مادری نظری بر کتابک طبع و تکثیر و رخصت  
و بر مریکی و یا خود رخصت است و نه در ده کو سوزد یکی  
تقدیر و صاحبک شورای دولت مراجعاً تحقیق  
از استدانته صلاحیتی اوله جطر .

بکرمی ابلیخی ماده

طبع اجتناب اولدیگی کتب و رسال و یا اوراق  
سازمکنه بکرمی ماده موجباً شریه مادیاتی  
جاری مصدق نسخه استحصالی اجتناب اولان مطبوعه  
ساحیلرندن بی عیباً آتوانندن اون بش عیباً  
آتواننده قدر جزای نقدی آتور .

بکرمی اومینی ماده

اوله استحصالی ایدیلان رخصت رسیده اید  
طبع و نشر ایدیش و یا خود رخصت رسیده سی  
استحصالی اولدیگی حالده هنوز طبع و نشر ایدیش  
اولان بر کتابک تکثیر طبع و نشری آردو اولدیگی  
تقدیر و اسکی رخصتله تکرارندن اعتبار آیش سه  
مدت مرور ایدیکی حالده یکی ور رخصت استحصالی  
لازم کتور .

Art. 24.

Conformément aux dispositions du présent Règlement, il est permis d'imprimer, sans autorisation, les écrits relatifs aux naissances, aux mariages et aux décès ; aux ventes et achats ; aux locations de meubles et immeubles ; et, en général, aux affaires personnelles et aux transactions commerciales et civiles. — Il en est de même des actes concernant les affaires religieuses qui s'impriment et se publient d'habitude ; des annonces de Théâtres, de bals et d'autres lieux de ce genre ; des publications, rapports, ou comptes-rendus imprimés des Administrations Publiques ou des institutions privées ; des actes et mémoires dressés par les avocats au sujet des affaires dont ils sont chargés.

Toutefois, s'il y a — dans les pièces de ce genre — imprimés pour le compte des particuliers, quelque partie qui entraîne une responsabilité légale quelconque, sur les réquisitions des Procureurs Impériaux, l'éditeur ou l'imprimeur sera poursuivi et il sera procédé, à son égard, conformément aux dispositions de la loi.

La publication d'avis fermés, affectant la forme d'enveloppe ou autre, est interdite. En cas où l'on enfreindrait cette interdiction, lesdites pièces seront confisquées des mains du propriétaire responsable et des distributeurs.

یکری در دینی ماده

ایشو نظامنامه احکانه توفیقا تولدات و ازدواج  
 ووفیاته و بیع و شرایه و اموال منقوله و غیر منقوله  
 ایجارینه و علی الاطلاق خصوصات ذاتیه و امور تجاریه  
 و عادیه متعلق اوراق ایله امور مذهبییه دائر طبع  
 و نشری متعاد اولان اوراق و تیاترو و بالو و امثالی  
 عملره متعلق اعلانات و دوائر رسمیه ایله خصوصی  
 اداره لر طرفندن طبع ایندیریله جک اعلانات ایله  
 راپور طولر و ضبطنامه لک و دعوی و کیلری طرفندن  
 درعهده ایدیلان ایشلر حقیقده تنظیم اولتان اوراق  
 و لایحه لک استحصال رخصت ایدلمکسزین طبعلرینه  
 مساعده ایدلمشدر . فقط افراد طرفندن طبع  
 ایندیریلان بو منللو اوراقده مسئولیت قانونییه  
 موجب برشی بولندیقی حالده ناشری و یا طابعی  
 مدعی عمومیلر طرفندن تعقیب اوله نرق حقلرنده  
 لازم کلان معامله قانونیه اجرا قلمه جقدر . و مکتوب  
 ظرفی شکلنده و یا سائر صورتده قبالی اوله نرق  
 اعلان و رقهسی نشری ممنوعدر . و نشر اولندیقی  
 تقدیرده صاحبی مسئول اوله نرق و موزعلردن  
 طوبیلا تدریره جقدر .

Art. 23.

Tous ceux qui impriment, publient, exposent ou vendent toutes sortes de dessins, images, médailles, emblèmes et autres œuvres de ce genre, sont tenus de se conformer aux dispositions de l'Art. 20. — Seront frappés d'une amende de 3 à 10 Ltq., ceux qui ne se seront point munis de l'exemplaire portant l'autorisation officielle et le sceau spécial du Ministère Impérial de l'Instruction Publique.

CHAPITRE III.

Des livres étrangers.

Art. 25.

Il est interdit d'introduire, dans l'Empire, des œuvres — telles que livres, brochures, dessins, images, médailles et emblèmes — imprimées, gravées ou frappées, et mises en circulation à l'étranger, sans autorisation du Ministère Impérial de l'Instruction Publique, à Constantinople, des Directeurs de l'Instruction Publique ou, à défaut de ces derniers, des Autorités locales en Province. — La même autorisation est indispensable pour l'introduction — dans les autres parties du Territoire Impérial — d'œuvres imprimées dans les Provinces privilégiées.

بکری اشقی ماده

هر نوع رسم و تصویر و مدالیه و آرمه و  
و پوچ سائر شیء طبع و نشر و ترویج و فروخت باید که  
بکری اشقی ماده حکمته توفیق حرکته مجبور او یوب  
معارف نظارتک ریخت رسیده و معر مخصوصی  
معاونی استحصالی اختیار کردن اوچ نمایان  
آلودن اون نمایان آگوشه قدر حرای قدی  
اعض اولیور .

اوچینجی فصل

کتاب احبیه

بکری اشقی ماده

کتابت احبیه، طبع و اعمال و نشر اولان کتب  
و رسالت و رسم و تصویر و مدالیه و آرمه کئی آنکار  
در سادانکه معارف نظارتک و ولایتک شاعاده  
معارف مدر لرتک و معارف مدر انگاری و لیسان  
برنده مأمورین تعلیمتک ریختی استحصالی  
ایه فکسوزین کتابت شاعالیه ارسالی تو عدد . ایالات  
کناره مطبوعاتک سائر کتابت شاعالیه ارسالده معی  
استحصالی ریخت لازمدر .

Art. 27.

Les livres et publications étrangers seront examinés, à leur arrivée à la Douane, par des fonctionnaires *ad hoc* de cette Administration. — S'ils peuvent, sans inconvénient, être introduits dans l'Empire, ils seront remis aux propriétaires ou destinataires. — En cas d'hésitation sur ce point, une liste, en double original, portant les titres et le nombre de ces livres et ouvrages sera dressée et signée par les fonctionnaires en question et les propriétaires ou destinataires. — Un original en sera délivré à ces derniers et l'autre sera transmis, avec les publications y énumérées, à Constantinople, au Ministère Impérial de l'Instruction Publique et, en Province, aux Directeurs de l'Instruction Publique et, à défaut de ceux-ci, aux Autorités locales.

Seront saisis et confisqués administrativement :

1° Les ouvrages imprimés tels que pamphlets ou libelles, politiques ou religieux, rédigés dans un but d'hostilité manifeste à l'égard de la Personne sacrée de S. M. I. le SULTAN, de son Gouvernement Impérial, des Institutions de l'Empire et des différents Cultes reconnus officiellement.

2° Les imprimés contenant des excitations à des crimes ou délits de tout genre.

3° Les dessins et gravures contraires au bonnes mœurs et les images indécentes.

4° Les imprimés — quelle qu'en soit

بکری پنجمی ماده

کتاب و آثار اجنبیه کمرکاره و رودنده مأمورین مخصوصه سی طرفه دن ممانت اوله رقی ممالک شاهانه و ادخالل رنجبه محذور کورلدیکی تقدیرده صاحب و یا مرسل البهارینه و یریله جک و بوخصوصه ترده ایدلدیکی حالده کتب و آثار مذکوره تک اسامینقی و مقادیرینی مین ایکی نسخه اوزرینه برجدول تنظیم اوله رقی مأمورین موسی الهم ایله صاحب و یا مرسل البهاری طرفه دن امضا اولدقدن سکره بر نسخه سی صاحب و یا مرسل البهارینه بالاعطاد بکری کتب و آثار مذکوره ایله برابر درسماتده معارف نظارتنه و ولایات شاهانه ده معارف مدیرلرینه و معارف مدیرلری اولبان برلرده حکومت عملیه به کوندریله جکدر .

اولا ذات اقدس حضرت ملکهاری ایله حکومت سنیه و ممالک شاهانه ، مؤسقاتی و رسماً طائش اولان مذاهب مختلفه حقلمنده علناً اظهار عداوتی متضمن سیاسی و دینی هجویه و هذیاننامه لرکی آثار مطبوعه .

ثانیاً هر نوع جنحه و جانیته متعلق اغوا آتی حاوی آثار مطبوعه .

la nature — dont l'entrée dans l'Empire aura déjà, dans un délai préalablement déterminé, été interdite par avis officiel porté à la connaissance du public.

La confiscation définitive des imprimés dont il s'agit, ne sera prononcée que par décision et sur l'ordre du Ministre de l'Instruction Publique, donnée à la suite d'un avis conforme du Conseil de Censure et d'Inspection des livres.

Si l'entrée, dans l'Empire, de livres, brochures, dessins ou images quelconques qui ne rentrent pas dans une des 4 catégories susvisées, est considérée comme offrant quelque inconvénient, les Administrations compétentes précitées en prescriront la réexpédition hors du territoire ottoman, aux frais du destinataire.

Si les livres et brochures en question ne comportent que quelques expressions ou allusives suspects ou donnant lieu à quelque hésitation, notification sera signifiée, auxdits destinataires, d'avoir à les réexpédier, dans la quinzaine à compter du jour de la signification.

Dans ce cas, la réexpédition des livres et brochures, des dessins, images et autres, sera effectuée sous la surveillance des Autorités Douanières. — Toutefois, si les propriétaires ou destinataires n'en fournissent pas les frais, dans le délai d'un mois, ces livres et brochures seront saisis et confisqués.

آبادیہ پابریوں میں داخلہ کی صورتوں سے منع ہے۔  
 ریاضاً کتابت شائع شدہ مع ادخلیہ میں برآمد  
 ہونے والی ہر رسماً اعلان شدہ اولان ہر درلو اگر  
 بطور ادارت ضبط و صادرہ اولیہ ہوتی ہے۔

موضوع بحث اولان اگر بطور سے تک قطعاً  
 صادرہ میں اہم نقیض و معایہ مطالعہ میں اور یہ  
 ماری اثرات امر و فراری ایہ اجر اولیہ ہے۔

ماریان درنقہ داخل اولان کتب و رسائل  
 و رسالوں پر کتابت شائع شدہ اولیہ ہوتی ہے  
 جس میں کوئی بھی قدرہ ہوتی ہے، ہر رسماً  
 مذکورہ تک مرسل الیہاری حساب اولیہ کی کتابت  
 شائع شدہ و اخراجی میں امر ایہ ہر ہر ہے۔

کتب و رسائل مذکورہ شہہ و زردی مستلزم بعض  
 نسیان و اہترالی ہنوی ہوتی ہے قدرہ ہوتی ہے  
 تبلیغ ایہ تک اخبار نامہ کرشمہ انبار اولیہ  
 جس کوئی مدت طرفہ کتابت شائع شدہ اولیہ  
 اولیہ ہوتی ہے ہر ہر ہر ہر۔ انادہ اولیہ ہر ہر ہر  
 اولیہ اولان کتب و رسائل ایہ رسم و صورتوں  
 و رسائل و رسالوں ادارہ کی تحت نظر شدہ اولیہ  
 انادہ اولیہ تک و فقط ساحلی و ماری الیہاری  
 انادہ ہر ہر ہر ہر طرفہ نامہ ایہ ہر ہر ہر ہر  
 شہہ کتب و رسائل ضبط و صادرہ ایہ ہر ہر ہر۔

CHAPITRE IV.

De la vente et de la distribution  
des imprimés dans les maga-  
sins et par voie de colportage.

Art. 28.

La perquisition, dans les librairies  
ottomanes, une fois reconnue néces-  
saire, sera effectuée, à la Capitale,  
par les Inspecteurs du Ministère Im-  
périal de l'Instruction Publique, et,  
en Province, par les Directeurs de  
l'Instruction Publique, lesquels dres-  
seront procès-verbal, s'ils arrivent à  
constater une infraction au présent  
Règlement.

Si le libraire est étranger, les fonc-  
tionnaires susmentionnés requerront un  
délégué du Consulat intéressé, en pré-  
sence duquel ils feront leur perqui-  
sition.

S'ils constatent quelque infraction  
au présent Règlement, ils en dresse-  
ront procès-verbal et inviteront le-  
dit délégué à y apposer sa signature.  
En cas de refus, il en sera fait men-  
tion au bas dudit procès-verbal. — De  
même, si le Consulat n'envoie point,  
dans les 3 heures, son délégué, les-  
dits fonctionnaires feront leur perqui-  
sition en l'absence de celui-ci et dres-  
seront leur procès-verbal où ils men-  
tionneront le refus du Consulat à se  
faire représenter.

در دینی فصل

آگار مطبوعات دکا ندره و کرد بر مجمل واسطه به  
فروخت و توزی

بدری مکذبی ماده

تیبه غنائیه دن اولان کتابچی دکا ندره تحریرات  
اجراست لزوم کورلدیکی تقدیرده در سعادتده معارف  
نظارتی مفتش لری و ولایت شاهانده معارف مدیر لری  
طرفدن ایضاً ایدیلرک اشبو نظامیه به منابر بر حال  
کورلدیکی حالده ضبطامه سی تنظیم اوله جقدر کتابچی  
اجنبی ایسه مأمورین موسی ایهم کتابچینک منسوب  
اولدینی قونلوسخانه دن بر مأمور طلب ایدوب مأمور  
مذکور حضور ندره اجرای تحریرات ایدو جکلر و اشبو  
نظامیه احکامت منابر احوال تبین ایدیلرکی تقدیرده  
ضبطامه سی بالتظیم وضع ایضا ایسی مأمور مذکورده  
تکلیف ایله جکلر و امتناع ایله جک اولور ایسه مذکور  
ضبطامه زیرین وضع ایضادن استکاف ایدیلرکنه و اکذا  
قونلوسخانه اوج ساعت طرفده مأمور اعزام  
ایلمدیکی حالده دخی قونلوسخانه مأموری  
بولغفسزین تحریرات اجرا و ضبطامه تنظیم اولوب  
زیرینه مأمور اعزامندن قونلوسخانه سنک امتناع  
ایلمش بولدیته داتر شرح و بره جکلر در .

### Art. 29.

Les colporteurs, distributeurs et marchands ambulants de livres, brochures, dessins et autres imprimés, ainsi que les typographes employés dans les imprimeries, sont tenus de se munir d'un permis de la Préfecture de la Ville, à la Capitale, et des Administrations Municipales en Province. — Les colporteurs, distributeurs et marchands ambulants qui exerceraient leur profession sans permis, seront frappés d'une amende d'une à 5 Ltq.

### Art. 30.

Ceux qui vendent, transportent et distribuent sciemment des livres, brochures, journaux, dessins et autres écrits imprimés dans l'Empire sans autorisation, seront frappés d'une amende à 5 Ltq. et lesdites œuvres seront confisquées.

Quant aux œuvres de ce genre venant de l'étranger, seront saisies et confisquées:

1° Les pamphlets, libelles et autres, politiques ou religieux, rédigés dans un but manifestement hostile à la Personne sacrée de S. M. I le SULTAN, à son Gouvernement Impérial, aux Institutions de l'Empire et aux différents cultes reconnus.

2° Les imprimés contenant des excitations à des crimes et délits de toute catégorie.

### یکمى مخصوصه نهمى ماده

گروه در مجله و موزاى و سيار اولهوق كتب و رسائل و رسم و ساز اولهوق مطبوعه فروخت ايدنلر و مطبوعه استفاده اولانلر مرتيل در سعادت شهر اناقندن و ولايات ناهانده و اولر بلهيدن بررخصنامه آله جفلسر در . بلا رخصنامه اجرائى ساعت ايدن گزدر مجله و موزاى و سيار صاحبيلدن بردهنانو آتوندن بش عباتو آتونسه قدر جزاى ندى ايجفدر .

### اوتوندمى ماده

تلكه ناهانده، بلا رخصت طبع ايدنلر اولدينى ياشكلى كتب و رسائل و غزتلر و رسملى و ساز اولهوق فروخت و نقل و توزيع ايدنلر دن يازم عباتو آتوندن بش عباتو آتونسه قدر جزاى ندى اخذ اولدينى و آكر مذكور، ضبط و مصادره ايديله چكدر تلكه اجنبيه دن كلان بو نوع آكر دن

اولا ذات القدس حضرت ملككارى ايله حكومت سنيه و تلكه ناهانده مؤسسلى و رسملى طاعتش اولان طباع و تلكه ساتلر نده حلاً اظهار عداوات متضمن ساسى و دينى هجومه و عذبتلر كنى آكر مطبوعه كنيا هر نوع جنحه و جنايه متعلق اولواللر حوالى آكر مطبوعه

3° Les brochures et dessins contraires aux bonnes mœurs et les images indécentes.

4° Les imprimés de toute nature dont l'entrée dans l'Empire aura déjà, dans un délai préalablement déterminé, été interdite par la publication d'un avis officiel.

### Art. 51.

Il est défendu — aux colporteurs, vendeurs et distributeurs de journaux et d'autres publications périodiques — de crier, dans les rues et sur les places publiques, des phrases faisant entrevoir le contenu de ces publications. Ces individus se borneront à crier le nom du journal. — Les contrevenants seront frappés, à la première infraction, d'une amende d'un à 5 quarts de médjidié; à la 1<sup>re</sup> récidive, indépendamment de l'amende, il leur sera interdit d'exercer leur profession pendant un mois; et, à la 2<sup>de</sup>, le permis leur sera retiré.

### Art. 52.

Ceux qui colportent, transportent ou distribuent, en connaissance de cause — soit publiquement, soit clandestinement — des imprimés et dessins immoraux, publiés contrairement aux dispositions du présent Règlement, sont considérés comme complices des auteurs et imprimeurs desdites œuvres; et, si les délinquants sont imprimeurs, libraires, typographes ou

ثالثاً آدابہ مغایر رسالہ و رسمارلہ تصویرات

مستہجنہ

رابعاً ممالک شاہانہیہ منع ادخالی معین برمدت  
اول عمومہ اعلان ایدلش اولان ہر درلو آثار مطبوعہ  
ضبط و مصادرہ اولنہ جقدر .

### اورتوز بربجی مادہ

غزتہ و سائر اوراق موقوفہ نقل و فروخت  
و توزیع ایدلرک زقاقلردہ و کدرکاه عام اولان محملردہ  
ساتدقلری اورانک اسمندن ماعدا مندرجاتی ایما  
ایدلر الفاظ ایلہ ندا ایلری ممنوع اولوب مخالف  
حرکتندہ بولسا بلرند ایلک دفعہ سندنہ برمجیدہ  
چاریکندن بش مجیدہ چاریکنہ قدر جزای نقدی  
اخذ اولنہ حق و ایکنجی دفعہ سندنہ اشبو جزای نقدی  
اخذ ایدلرکدن بشقہ برماہ مدت اجرای صنعتدن  
منع ایدلرک و اوچنجی دفعہ سندنہ حامل اولدقلری  
رخصتنامہ استرداد اولنہ جقدر .

### اورتوز ایکنجی مادہ

مخل آداب اولان و اشبو نظامنامہ احکامنہ مغایر  
اولہرق نشر ایدلش بولنان مطبوعات و رسملری  
بیلہرک علناً و خفياً نقل و فروخت و توزیع ایدلر آثار  
مذکورہ مؤلف و طابعلرینک شریک جرمی عد  
ارلورلر و متجاسرلر مطبعہ جی و کتابچی و مرتب  
ویا موزع اولدقلری حالہہ بو خصوصہ ترتب

colporteurs, ils seront passibles — indépendamment des pénalités qu'ils encourront de ce chef — de l'interdiction de profession pendant une durée d'un à trois mois.

ایده چک مانعاً جزائیہ منقطعہ بر آیدن توزیع آہ  
قدر اجرائی سلسلہ منع ایڈیٹورز

CHAPITRE V.

Des Affiches.

Art. 22.

Il est absolument interdit de distribuer ou d'afficher des annonces — autres que celles énumérées à l'Art. 24 — dans les rues et voies publiques, sans en avoir obtenu l'autorisation des Autorités Municipales. — Ceux qui enfreindraient cette interdiction, seront passibles d'une amende d'une à 5 Ltq., et, s'il y a dans le contenu de ces avis distribués ou affichés, des matières contraires à la loi, les pénalités encourues de ce chef, seront énoncées et appliquées séparément.

Art. 23.

Les affiches de théâtres et d'autres établissements de ce genre, rédigées dans des langues soit indigènes, soit étrangères, devront également porter en entier ou en abrégé une traduction turque.

بشقی فصل

اعلان

اوتوز اوچمی ماده

یکری دردخی ماده حرر اعلاننامہ مندر  
مانعاً زقلمردہ و عمرانی اولان مہترمدہ دواتر  
ایڈیٹور استحصالی رخصت اولاندقہ اعلانرقعی  
توزیع ویاتعلق ایڈیٹور قطعاً ممنوعدر اشہ منویست  
خلافتدہ حرکت ایڈیٹورن برعیاتو آتوندن بش  
عیاتو آتونسہ قدر جزای نقدی آتور توزیع  
ویاتعلق ایڈیٹورن اعلان ورقلمردہ مندرجاتندہ  
مخالف قانون مولد بولندی تقدیردہ ترتب ایڈیٹور  
مجازات منقطعہ تعیین واجرا اولور

اوتوز وودخی ماده

تئاترورلہ و سائر بونوع مہترمدہ مخصوص اولوب  
کرتک السنہ مہلہدہ و کرتک السنہ چندیہدہ ایڈیٹور  
اعلانکرتک عیناً ویانویسہ مختصراً ترکیکہ ترجمہ مندی  
بولہ بقدر ترکیکہ منی پزیش اولیان بوکی اعلانات

Les propriétaires et imprimeurs des affiches de ce genre qui ne seraient pas accompagnées de cette traduction, seront frappés d'une amende d'une à 5 Ltq.

Art. 53.

Les afficheurs de profession sont tenus de se munir de permis, en s'adressant à la Prefecture de la Ville ou aux Municipalités, après leur avoir fourni des renseignements sur leurs noms, prénoms et nationalités, sur leurs antécédents et sur leurs domiciles. Ceux qui exercent cette profession sans permis, encourent une amende d'un médjidié à 1 Ltq.

Tous ceux qui auront, en connaissance de cause, affiché ou distribué, publiquement ou secrètement, des écrits ou pamphlets, conçus dans un esprit séditieux et attentatoire à la Personne sacrée de Sa M. I. le SULTAN, à Son Gouvernement Impérial, aux Institutions de l'Empire et aux différents Cultes reconnus, seront considérés comme complices de l'auteur principal.

Ne sont pas astreints à l'obligation de se munir d'un *tezkéré*, les individus qui n'étant point afficheurs de profession, auraient — sur l'ordre de leur patron — affiché des avis au magasin de ce dernier.

اصحاب ايله مطبعهچيلردن بر عثمانلو آلتونندن بش عثمانلو آلتونه قدر جزاي قئدى اخذ اولتور .

اولتور بئنهبي ماده

زقافلرده اعلان ورقهلى تمليق صنعيله مشغول اولانلر اسم و شهرت و تابييت و ترجمه حال و محل اقامتلىرى شهراماتنه و ياخود دواثر بلديه به بيان ايله رخصت تذكره سى المنه مجبوردرلر . رخصتنامه سز اجرائى صنعت ابلدكلرى حالده بونلردن بر مجيديه دن برالتونه قدر جزاي قئدى اخذ اولتور .

ذات اقدس حضرت ملكدارى ايله حكومت سنيهلى و ممالك شاهانه مؤسسانى و رسماً طائمش اولان مذاهب مختلفه عيائنده افكار مفسدنكارانه و تجاوزانه بي محتوى ورقه و هذاياناملرى بيله رك علساً و ياخفياً تمليق و توزيع ابدنلر اصل جرم صاحبك شريكى عد اولتور .

صنقى اعلان يابشدير بميلق اولدنيى حالده خدمتده بولندقلرى اشخاصك امر ليله مغازه سنده اعلان يابشدير انلر تمليق ايچون رخصت تذكره سى المنه مجبور دكلدرلر .

## CHAPITRE VI.

Dispositions concernant  
la procédure et les formalités.

### Art. 56.

Les procès relatifs aux infractions à la présente loi, sont de la compétence des tribunaux *nizamîs* et seront poursuivis à la requête du Ministère Public.

### Art. 57.

Les perquisitions dans les lieux, autres que les imprimeries, ateliers et magasins, seront effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans le cas où elles seraient reconnues légalement nécessaires, les fonctionnaires désignés dans les articles qui précèdent, ainsi que les officiers de police judiciaire, y participeront en commun.

### Art. 58.

Procès-verbal sera dressé pour toute infraction — quelle qu'elle soit — et transmis à l'Administration compétente. Les Procureurs Impériaux exerceront les poursuites légales, à la suite de la notification qui leur en sera faite par ladite Administration.

Un exemplaire des œuvres constituant le corps du délit, doit être annexé au procès-verbal susmentionné.

## التبجى فصل

اصول وماملاته منفرع احكام

### اونوز التبجى ماده

اشبو نظامنامه احكامى خلافده وقوعه كلان جرائمك محاكمسى محاكم نفايه به وطلب محاكمه مدعى عموميله عايددر .

### اونوز بي تبجى ماده

مطبهر ايله دستكاه و مغازه دن ماعدا محلا رده اجرا ايديله جك تحريات قواعد عموميه سته تابعدر .  
تحريات مذكوره قانونا اقتضا ايديكى تقديرده مواد سابقده بيان اولتسان مأمورلر ايله ضابطه عدليه طرفندن مشتركاً ايضا اوله جقدر .

### اونوز سگن تبجى ماده

هر نوع جرم اييجون برضبطنامه تنظيم اولنه رق دائرة عايد سته تقديم اولتور . مدعى عموميلر دائرة عايد سندن وقوع بوله جق تبليغات اوزرينه تعقيات قانونيهي اجرا ايدرلر .  
شبهت جرمه مدار اولان آثاردن برنسخه سنك مذكور ضبطنامه به ربط اولمش بولنسي اقتضاييدر .

Art. 39.

Dès que les fonctionnaires en question auront opéré la saisie des livres, brochures et autres écrits, imprimés et publiés sans autorisation, ils en compteront les exemplaires, les cachèteront sur-le-champ — à l'exception d'un seul — de leurs propres cachets, et les feront cacheter au propriétaire.

Il sera dressé un procès-verbal, en double, lequel sera signé ou cacheté, tant par les dits fonctionnaires que par le propriétaire. L'un des procès-verbaux sera remis à ce dernier et l'autre, avec les livres et autres objets saisis, au poste de Police ou à la Municipalité la plus proche, à l'effet d'être envoyé à l'Administration compétente, soit, à Constantinople, le Ministère Impérial de l'Instruction Publique et, en Province, aux Autorités locales.

La restitution des livres brochures et autres imprimés saisis, est subordonnée à la décision des fonctionnaires publics compétents ou au jugement des tribunaux.

Art. 40.

Le Ministère Impérial de l'Intérieur constituant l'Administration centrale compétente pour toutes les affaires concernant les imprimeries, les Ministères de l'Instruction Publique et de la Police, ainsi que la Préfecture de la Ville, sont tenus de notifier, au

اوتورن طقونجهي ماده

مأمورین موسی الیهیم بلا رخصت طبع و نشر  
اونفش کتب و رسائلی و اوراق سائره بی دردست  
ایدر ایتمز بر نسخستن ماعداسی بالتمداد در حال  
کندولرینسک و صاحبک مهر لیه تختیم ایدملکه  
برابر اولابده ایکی نسخه اوزرینه برضطامه تنظیم  
و کذلک کندولر لیه صاحبی طرفدن امضا و یا تختیم  
اونلدقندن صکره بر نسخسی صاحبه اعطا و دیگر  
نسخسی موضوع بحث اولان کتب و سائره ایله  
برابر درسامتده دائره مخصوصسی اولان معارف  
نظارتنه و ولایات شاهانده حکومت محله لره  
کوندرلک اوزره الیقین ضابطه مرکزینه و یا خود  
دائرة بلدییه تسلیم ایده جکدر .

دردست ایدیلان کتب و رسائل و اوراق سائره  
مطبوعه تک رد و اعاده سی مأمورین عائد سی امرینه  
و یا خود محکمه قرارینه متوقدر .

قرقیمی ماده

داخلیه نظارتی مطبعه ایشاری ایچون مرجع عمومی  
اولوق حبیبیه معارف و ضبطیه نظارت لیه شهر اماتی  
اشبو نظامنه مقتضاسیجه وظیفه لینه متعلق ایشلرده  
ایضا ایده جکری تحقیقاتی داخلیه نظارتنه بیلدیرمه

dit Département, les constatations qu'ils viendraient à faire dans l'exercice de leurs attributions, telles qu'elles sont déterminées par le présent Règlement. — En Province, les fonctionnaires de l'Instruction Publique, de la Police et de la Municipalité, tiendront également les Autorités locales au courant de ces constatations.

### Art. 41.

Sauf le cas prévu à l'Art. 31, la peine à édicter contre les récidivistes des délits prévus par les autres dispositions du présent Règlement, pourra être portée au double de la peine réglementaire.

Seront considérés comme récidivistes, ceux qui auront enfreint, pour la seconde fois, les mêmes perscriptions du présent Règlement, avant qu'une année se soit écoulée à partir de la date de leur première condamnation.

### Art. 42.

Indépendamment des pénalités déterminées par le présent Règlement, seront applicables aux délits commis, au moyen de livres et imprimés, les dispositions du Code Pénal y relatives.

### Art. 45.

Si le tribunal qui a déterminé et prononcé une pénalité contre l'au-

مجبور در لر. ولایات شاهانہ دہ مہارف و ضابطہ و بلدیہ  
مأمور لری دخی بو خصوصہ حکومت محلیہ لره  
معلومات و برہ جکر در .

### قرو برنجی ماده

اشبو نظامنامہ مک اوتوز برنجی مادہ سندہ تصریح  
قلان احوال دن ماعدہ سائر مادہ لرنده معین جرائمک  
مکر لری حقندہ اول جرم ایچون برنجی دفعہ  
ایدیلجک مجازاتک ایکی ملی درجه سندہ جزا  
تعیین ایدیلہ بیله جکر .

اشبو نظامنامہ مدہ تصریح اولنان جرائم دن بریلہ  
حکومت تاریخندن اعتبار آ برسنہ مرور ایتمک سزین  
عیبی جرمی ارتکاب ایدن لرمکر عد اولنور لر .

### قرو ایلمنی ماده

اشبو نظامنامہ مدہ تعیین اولنان مجازات اجرا  
اولنقلہ بر ابرکتب و اوراق مطبوعہ واسطہ سیلہ ایقاع  
ایدیلان جرائم حقندہ جزا قانوننامہ هایوننک مواد  
مخصوصہ سی احکامی بشقہ جه تطبیق و اجرا ایدیلور .

### قرو اویمینی ماده

بر اثرک طبع ویا نشرندن طولابی مؤلف

teur ou l'imprimeur, pour avoir imprimé et publié un ouvrage, vient à constater que certaines pages seulement sont nuisibles, il en décidera la suppression; et si ledit ouvrage est nuisible dans son ensemble, il en prononcera la destruction complète.— Est subordonnée à la décision des tribunaux, la confiscation des livres et ouvrages de toute sorte, autres que ceux qui — rentrant dans les catégories de l'Art. 27 — sont susceptibles d'être saisis administrativement.

#### Art. 44.

Les imprimeries, magasins et ateliers de ceux qui n'auront pas payé les amendes auxquelles ils auront été condamnés, en vertu des dispositions du présent Règlement, seront fermés et maintenus en cet état, jusqu'à l'acquiescement des sommes formant l'objet de la condamnation.

#### Art. 45.

Les propriétaires d'imprimerie qui auront déjà obtenu l'Autorisation officielle avant la publication du présent Règlement, en recevront une nouvelle gratis. Les imprimeurs qui exercent actuellement leur profession sans autorisation, sont tenus, dans les trois mois qui courent à partir de la promulgation du présent Règlement, de s'adresser aux Autorités compétentes, en vue d'obtenir cette autorisation moyennant versement des droits fixés dans l'Art. 8.

وطا بملرینه بر جزا تعیین و حکم ایدن محکمه مذکور  
ا ترک یا لکتر بر قاج صحیفه سنک مضر اولدینی تبین  
ایلدیکی تقدیرده اشبو صحیفه لک هیتت عمومی سی  
اعتبار به مضر اولدینی حالده تکمیل ا ترک ابطاله  
قرار ویره جکدر .

یکرمی بدنجی ماده ده اداره ضبط اولسه جنی  
بیان اولنان اقسامه داخل اولیان هر نوع کتب و آثارک  
مصادره سی محکمه قرارینه متوقفدر .

#### قره درونجی ماده

اشبو نظامنامه احکامنه توفیقاً محکوم اولدقاری  
جزای تقدیرلی تأدییه ایتمانک مطبعه لری و مغازه  
و دستکاه لری مبلغ محکوم بهک تسویه سنه دکن سد  
وبند ای دیله جکدر .

#### قره بشی ماده

اشبو نظامنامه نک نشری تاریخندن اولرخصتنامه  
استحصالی اتمش اولان مطبعه صاحب لرینه بلا خرج  
رخصتنامه اعطا قله جقدر . بلا رخصتنامه اجرای  
صنعت ایتمکده بولسان مطبعه جیلر اشبو نظامنامه نک  
نشر و اعلانی تاریخندن اعتباراً اوج ماه مدت طرفنده  
سکرنجی ماده ده محرر خرجی بالتأدییه رخصتنامه المق  
اوزره مأمورین عانده سنه مراجعت ایده جکدر در .  
حروفات و فورمه و آلات طبعیه عالم لری رخصتنامه

Les fondeurs de caractères et les fabricants de matrices et de matériel d'imprimerie, devront également—conformément aux dispositions de l'Art. 13 — s'adresser, dans le même délai, aux Autorités compétentes en vue d'obtenir le permis réglementaire.— Quant aux commerçants de caractères, de matrices et de matériel d'imprimerie, ils soumettront, à qui de droit, dans le même délai, la déclaration prescrite à l'article en question.

Les colporteurs, vendeurs, distributeurs et afficheurs d'imprimés et les typographes qui ne se seraient pas munis de permis, devront également se procurer de ces derniers dans le même délai.

A l'échéance de ce terme, les contrevenants encourront les rigueurs du présent Règlement.

#### Art. 46.

Sont abrogés, le Règlement sur les imprimeries du 20 Djémazi-ul-Ewel 1273, inséré au 2<sup>e</sup> Volume du *Destour*, et celui qui a été promulgué sur la même matière, le 9 Djémazi-ul-Ewel 1305, (Kianouni Sani 1303).

#### Art. 47.

Les Ministères de l'Intérieur, de la Justice et de l'Instruction Publique sont chargés de l'application et de la mise en vigueur du présent Règlement.

21 Djémazi-ul-Akhir 1312,  
8 Kianouni-Ewel 1310.

استحصالی ایچون اون اوچنجی ماده احکامنه توفیقاً  
کذلك مدت مذکورہ نظر فندہ مأمورین عائدہ سنہ  
مراجستہ مجبوردر لر . حر وفات و فورمه وآلات  
طبعیہ تاجر لری اشبو نظامنامہ مک اون اوچنجی  
ماده سنده مصرح بیاننامہ من مدت مذکورہ نظر فندہ  
دائرة عائدہ سنہ تقدیم ایده جکدر .

آثار مطبوعه نقل و فروخت و توزیع و تبلیق  
ایدنار ایله مرتبیدن رخصتنامه استحصال ایجامش  
اولانردخی مهل مذکور نظر فندہ رخصت تذکره سی  
ایخده جکدر . انقضای مهلدن صکره اشبو  
نظامنامه احکامنه توفیق حرکت ایجامش اولاندر  
حقنده حکم نظام تطبیق و اجرا اولنه جقدر .

#### قرو التیمی ماده

دستورک ایکنجی جلدنده مندرج ۲۰  
جادی الاولی سنہ ۱۲۷۳ تاریخلو مطبعه نظامنامه سیله  
مؤخرأ نشر اولنان ۹ جادی الاولی سنہ ۱۰۱۳۰۵  
کانون ثانی سنہ ۱۳۰۳ تاریخلو مطبعه نظامنامه سنک  
احکامی مقسوخدر .

#### قرو بیجی ماده

داخلیه و عدلیه و معارف نظارتلری اشبو  
نظامنامه مک تطبیق و اجرا سنه مأمورد لر .

فی ۲۱ جادی الآخره سنہ ۳۱۲  
وفی ۸ کانون اول سنہ ۳۱۰

